

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A powiedział Herod Jana ja ściałem głowę kto zaś jest Ten o którym ja słyszę takie i szukał by zobaczyć Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Herod powiedział: Jana ja ściałem,* kim więc jest Ten, o którym te (wieści) słyszę? I starał się Go zobaczyć.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Herod: Janowi ja ściałem głowę. Kto zaś jest ten, o którym słyszę takie (rzeczy)? I szukał (by) zobaczyć go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A powiedział Herod Jana ja ściałem głowę kto zaś jest Ten o którym ja słyszę takie i szukał (by) zobaczyć Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Herod natomiast uznał, że skoro Jana sam kazał ściąć, Ten, o którym te rzeczy słyszy, jest kimś innym. I szukał sposobności, aby Go zobaczyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Herod powiedział: Jana ściałem. Kim więc jest ten, o którym słyszę takie rzeczy? I chciał go zobaczyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Herod: Janamci ja ściął; któż wżdy ten jest, o którym ja takie rzeczy słyszę? i pragnął go widzieć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił Herod: Jana jam ściął, a któż ten jest, o którym ja takowe rzeczy słyszę? I starał się, żeby go widział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Herod mówił: Jana kazałem ściąć. Któż więc jest ten, o którym takie rzeczy słyszę? I starał się Go zobaczyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Herod zaś rzekł: Jana ja kazałem ściąć, któż zaś jest Ten, o którym słyszę te rzeczy? I pragnął go widzieć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to wszystko Herod powiedział: Jana kazałem ściąć. Kim więc jest Ten, o którym słyszę takie rzeczy? I chciał Go zobaczyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Herod zaś mówił: „Ja ściałem Jana. Kim jest więc ten, o którym słyszę takie rzeczy?”. I chciał Go zobaczyć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Herod powiedział: „Janowi ja ściałem głowę. Więc kim jest Ten, o którym takie rzeczy słyszę?” I starał się Go zobaczyć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Herod pomyślał: Jana przecież skazałem na ścięcie, kim więc jest ten, o którym tyle słyszę? Dlatego chciał go zobaczyć.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A Herod powiedział: - Jana ściałem. Kimże więc jest Ten,

1) <x>470 14:6-12</x>; <x>480 6:21-29</x>

2) <x>490 23:8</x>

	literacki		o którym słyszę takie rzeczy? I pragnął Go zobaczyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді сказав Ірод: Іванові я відтяв голову; хто ж є оцей, про кого я чую таке? І намагався побачити його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś Herodes: Ioannesa ja odgłowiłem; kto zaś jakościowo jest ten właśnie około którego słyszę takie to? I szukał sposobu ujrzeć go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Herod powiedział: Ja ściąłem głowę Janowi; zatem kim jest ten, o którym słyszę takie rzeczy? I pragnął go zobaczyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Herod powiedział: "Kazałem ściąć Jochanana, kim więc jest ten, o którym ciągle słyszę takie rzeczy?". I zaczął szukać sposobności, aby Go zobaczyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Herod rzekł: "Jana ja ściąłem. Kimże zatem jest ten, o którym słyszę takie rzeczy?" Starał się więc go zobaczyć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przecież Jan został ścięty na mój rozkaz!—mówił Herod. —Kim więc jest człowiek, o którym słyszę te dziwne wieści? Dlatego bardzo chciał Go zobaczyć.